

平松圭子 監修 / 大滝幸子 編著

日本語・中国語
形容表現例積

《内容見本》

東方書店

あ

あかい【赤い】

①色彩が赤い。

連体修飾語 ㊦ 光り輝く赤い太陽 ▶〔光芒四射的／灿烂的càn làn de〕红太阳 ㊦ 真っ赤な服 ▶〔大红的／鲜红的〕衣服 ㊦ 空が白み始めると赤い太陽が海面から顔を出した ▶天渐渐发白了, 红彤彤的 hóngtóngtóng de 太阳出现在海面上。

述語 ㊦ 夕焼けで空が赤くなった ▶晚霞 wǎnxiá 把天空映得 yìngde 通红。

連用修飾語 ㊦ 夕陽が空を赤く染めた ▶夕陽映红了天空。

②血色がよい, 顔色が赤いありさま。

連体修飾語 ㊦ 生まれたばかりの赤ん坊は赤い顔をしている ▶剛出生的嬰兒長着一張紅嘟嘟 hóngdūdū 的小臉。㊦ あの社長はこのごろツヤツヤした赤ら顔をしている, 景気がよいらしい ▶那个總經理最近紅光滿面的, 看樣子生意做得不錯。

述語 ㊦ 昔のガキ大将は, 皆ほっぺがまっかだった ▶以前的小淘气包兒 xiǎotáoqìbāor 們, 臉總是紅撲撲的 hóngpūpūde。〔注〕“臉紅撲撲的”は子供のほほの赤みを表す。熟睡している時の生理現象も形容する。㊦ 子供の顔が発熱で／日焼けで赤くなっている ▶孩子的臉〔烧得／晒得〕通红。〔注〕“通红”は色が濃く, 一面に広がる赤みを指す。㊦ ジョギングをしているうちに, 顔がほてって赤くなってきた ▶跑着跑着, 不知不觉脸上发热, 红起来了。㊦ 私は恥ずかしくて顔が赤くなった ▶我〔臊得／羞得〕〔脸都红了／面红耳赤ěrchì〕。

赤くする ㊦ 綱引きをしている人たちは力が入って, 顔を赤くしている ▶拔河的人们憋得biēde脸都发紫了。㊦ 父は怒りのあまり顔を赤くした ▶父亲气得〔脸都发紫了／脸红脖子粗bózi cū〕。

あかるい【明るい】 ↔ くらい

①光線の量が多い。

連体修飾語 ㊦ 明るい光 ▶亮光 ㊦ もっと明るい電球を下さい ▶我要一个更亮些的灯泡。㊦ 明るいところで読まないと目を悪くする ▶〔不在亮地方看书〕/ 如果光线不好, 会把眼睛看坏的。〔注〕“光线好”は「日当たり, 採光がよい状態」。

述語 ㊦ 外はまだ明るい ▶外头还亮着呢。㊦ 私の部屋は南向きで明るい ▶我的房間朝南 cháo nán, [光线^很好/屋子里亮堂堂 liàngtāngtāng 的]。㊦ その部屋は明るくない ▶那个屋子〔不亮/光线不好/有点儿暗〕。

明るくする ㊦ 目を悪くするからもっと明るくしなさい ▶对眼睛不好, 再弄亮点儿。〔注〕“弄”は代動詞。何らかの行為を行うことである状態を生じさせる。

②色彩の明度が高い。

連体修飾語 ㊦ 明るい黄色 ▶明黄色, 鮮艳的^黄色 〔注〕主述構造での表現は“黄色醒目”。

述語 ㊦ この絵は色調が明るい ▶这张画色调 sèdiào 鮮明。〔注〕複数の色の対比について言う。

明るくする ㊦ この絵はバックを明るくすると, もっとよくなるでしょう ▶这张画儿要是让背景亮一些, 就更好了。

♣類義語

鮮艳: 色どりが明るく美しい状態(原則として複数の色のなかで目だっ

あ

ていることが前提)。[→あざやかだ①]

鮮明：①色と色の境界が鮮明な状態。
②抽象的な立場，観点，主題などが，はっきりと区別されて定まっている。[Ⓢ鮮明だ]

【典型例】

鮮艷：<～夺目>◇～的民族服装◇花儿开得～。
◇打扮得～。◇商标～。
鮮明：①◇这幅画色彩应该～一点儿。
②◇～の对照。◇写得～。◇回答～。
〔共通〕画儿画得～。

③人に与える印象・雰囲気心地よく気持ちをひきたてる状態。または，人がそういう気持ちになった感覚，感情。

連体修飾語 ♪明るい人▶〔快活的/爽朗的/开朗的〕人 ♪明るい表情▶〔开朗的/愉快的〕表情 ♪明るい歌声がする▶响着明快的歌声。♪子供たちの明るい笑顔と，明るい笑い声が仕事の疲れをいっぺんにとってくれる▶孩子们快活的笑脸，响亮xiǎngliàng的笑声，使工作的疲劳一下子就会烟消云散yānxiāoyúnsàn。〔注〕“响亮”は，音と声のみを形容する。♪教室には明るい雰囲気が満ちていた▶教室里充满了快乐的气氛。♪2人で力を合わせて明るい家庭を築く▶两个人齐心协力，建立一个快乐的家庭。♪明るい職場を作る▶创建一个令人愉快的工作单位。

述語 ♪気持ちが明るい▶心情愉快。〔注〕“精神”は一般に思想や思考を指し，気分や気持ちの総称には使わない。♪あの人は性格が明るい▶他性格〔开朗/爽朗〕。他那个人很快活。♪卒業式が近づき，クラスの雰囲気が一段と明るく

なった▶临近毕业典礼，班里的气氛更〔快活起来/快乐起来/活跃起来〕。♪身体の具合がよくなるにつれ，気持ちも明るくなってきた▶随着健康好转，〔心情也舒畅多了/快活起来/性格也开朗了。〕♪このごろ彼女は顔が明るくなった▶近来，她的脸上有了生气。

連用修飾語 ♪明るくほほえみかける▶愉快地微笑起来。♪その話を聞いて彼は明るく笑った▶他听了这句话，〔快活地/开朗地/爽朗地〕笑了起来。〔注〕“爽朗”は声を上げて笑う様子をよく形容する。

明るくする ♪彼女の言葉は人の心を明るくする▶她的话语使人快乐。

♣類義語

→さわやかだ

开朗：①性格や気の持ち方があけっぴろげで明るく，それが表情にも現れているありさま。②場所が明るくひろびろしている状態。

爽朗：①性格がさっぱりしていて対人関係にこだわらず，それが物言いにも現れているありさま。②天気がさわやかで人に明るい印象を与えている状態。

【典型例】

开朗：①<豁然huòrán～>◇心情～。
◇性格～。
◇性情～。

爽朗：①<～活泼>◇～的笑声◇声音～。
◇性情～。
◇～地大笑起来。
◇～地回答。

④先のことに希望が持てる状態。

連体修飾語 ♪明るい前途▶光明的前途 ♪明るい見通しが立った▶前途有了〔希望/光明〕。

述語 ♪彼らの前途は明るい▶他们的前

途很〔光明/有希望〕。¶いい人を社長に迎えることができ、この会社の前途も明るくなった▶请来了适当的人当经理, [这个公司的前途也有望了/这个公司也有前途了。]

慣用的表現 ¶与党には特に明るい政治をしてほしい▶人们特别希望执政党zhízhèngdǎng实行〔光明正大的/透明度高的〕政治。〔注〕スローガンは“光明正大”を用いる。

〔5〕(特定の問題について)知識が豊かなありさま。〔文型〕～に明るい

述語 ¶彼は法律に明るい人だ▶他是一个精通法律的人。¶彼は中国の歴史に明るい▶他〔精通中国历史/对中国历史很精通〕。¶私はこのあたりに明るい▶我对这一带很熟悉。¶彼は北京の地理に明るい▶他熟悉北京的地理。¶彼は中国の風俗習慣に明るい▶他很了解中国的風俗习惯。

◆類義語 →くわしい

精通：学問や専門技術・業務に精通しているありさま。

懂：学問や専門技術・業務、あるいは道徳や人の道を体得しているありさま。

熟悉：よく接触して、慣れ親しんでいるありさま。

了解：調査や行動を通して、知識を得ている(↔本質を理解している)。

〔文型〕“懂”と“了解”は目的語の位置で対象を表す。“精通”と“熟悉”は目的語の位置のほか、“对～”という介詞構造で、対象を表す。

〔典型例〕

精通：◇～医学理工。◇～法国文学。

◇～业务。

懂：◇～礼貌。◇～道理。◇～徳文。

◇～计算机。

熟悉：◇～的声音◇～的人

了解：◇～情况。◇～历史。◇～群众。

あきらかだ【明らかだ】

〔1〕誰でも事実・真実だとわかる状態。

連体修飾語 ¶それは明らかな事実だ▶那是明显的事实。¶私は明らかな証拠をにぎっている▶我有着非常确凿quèzuò的證據zhèngjù。

述語 ¶犯人が彼であることは明らかだ▶很明显, 罪犯就是他。¶ひとつ間違えれば大惨事になることは明らかだ▶出一个差错chācuò就会引起大事故, 这是很明显的。¶彼が偽証したのは明らかだ▶他作假证是很明显的。¶彼の病気がだんだん悪くなっているのは誰の目にも明らかだ▶谁都看得出来, 他的病越来越严重yánzhòng。〔注〕“越来越～”：結果の善し悪しに関係なく用いられる。“渐渐”：結果が悪い時は用いられない。

連用修飾語 ¶明らかにあなたの負けだ▶显然是你输了shūle。¶それは明らかにあなたの責任である▶那显然是你的責任。

〔2〕隠れていた正体や真相がはっきりとなった状態。

述語 ¶事の真相が明らかになった▶事情已经真相zhēnxiàng大白了。¶誰が犯人か次第に明らかになるだろう▶谁是罪犯将会逐步搞清楚の。

明らかにする ¶問題点を明らかにする▶把问题搞清楚。¶路線の是非を明らか